Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Hiskiasz rozesłał (posłańców) po całym Izraelu i Judzie, a też napisał listy\* do Efraima i Manassesa, by przyszli do domu JAHWE w Jerozolimie obchodzić Paschę dla JAHWE, Boga Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Hiskiasz rozesłał posłów po całym Izraelu i Judzie, a także napisał listy do Efraima i Manassesa, zapraszając wszystkich do świątyni JAHWE w Jerozolimie na obchody Paschy ku czci JAHWE, Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Ezechiasz rozesłał *posłańców* do całego Izraela i Judy, a do Efraima i Manassesa napisał także listy, aby przybyli do domu JAHWE w Jerozolimie i obchodzili święto Paschy dla JAHWE, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rozesłał Ezechyjasz do wszystkiego Izraela i do Judy; także też listy napisał do Efraima i do Manasesa, aby przyszli do domu Pańskiego do Jeruzalemu i obchodzili święto przejścia Panu, Bogu Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozesłał też Ezechiasz do wszytkiego Izraela i Judy. I pisał listy do Efraim i do Manasse, aby przyszli do domu PANSKIEGO do Jeruzalem i czynili Fase JAHWE Bogu Izraelskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz wysłał posłów do całego Izraela i Judy, a do Efraima i Manassesa napisał także listy, żeby przybyli do świątyni Pańskiej w Jerozolimie, aby odprawić Paschę ku czci Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem posłał Hiskiasz do całego Izraela posłów, a do Efraimitów i Manassesytów napisał listy, aby przyszli do świątyni Pańskiej w Jeruzalemie celem odprawienia Paschy dla Pana, Boga Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz posłał do całego Izraela i Judy, a także napisał listy do potomków Efraima i Manassesa, aby przybyli do domu JAHWE w Jerozolimie, by obchodzić Paschę dla JAHWE, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz rozesłał posłańców po całej ziemi Izraela i Judy. Do Efraimitów i potomków Manassesa przesłał nadto listy, zapraszając ich, aby przybyli do domu JAHWE, do Jerozolimy, na święto Paschy ku czci JAHWE, Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz wyprawił poselstwa do całego Izraela i Judy, a do Efraima i Manassego napisał także listy [z zaproszeniem], by przybyli do Świątyni Jahwe w Jeruzalem na obchód Święta Paschy [na cześć] Jahwe, Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Езекія післав до всього Ізраїля і Юди письмо і листи до Ефраїма і Манассії, щоб прийшли до господнього дому до Єрусалиму, щоб зробити пасху Господеві Богові Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Chiskjasz rozesłał do całego Israela i Judy; napisał również listy do Efraima i Menaszy, aby przyszli do Domu WIEKUISTEGO, do Jeruszlaim i obchodzili Paschę WIEKUISTEGO, święto Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ezechiasz porozsyłał do całego Izraela i Judy, napisał nawet listy do Efraima i Manassesa, by przyszli do domu JAHWE w Jerozolimie obchodzić Paschę dla JAHWE, Boga Izraela. |

1. 1) listy, אִּגְרֹות (igrot), zapożyczenie z as. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mogło to być w 715 r., po upadku Izraela. [↑](#footnote-ref-3)